

21995A1230(05)

30.12.1995

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 317/40

**LISAPROTOKOLL****Euroopa lepingule, millega luuakse assotsiatsioon ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Rumeenia vahel**

EUROOPA ÜHENDUS JA EUROOPA AATOMIENERGIAÜHENDUS, edaspidi *ühendus*,

ühelt poolt ja

RUMEENIA

teiselt poolt,

NING ARVESTADES, ET:

ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Rumeenia vahelise assotsiatsiooni loomist käsitlevale Euroopa lepingule (edaspidi Euroopa leping) kirjutati alla Brüsselis 1. veebruaril 1993;

Euroopa lepingu eesmärgid, millele osutatakse selle artiklis 1, hõlmavad asjakohase raamistiku loomist Rumeenia järkjärguliseks integreerimiseks ühendusse;

Ühendus ja Rumeenia on Euroopa lepingu VI ja VII jaotises leppinud kokku edendada majandus- ja kultuurikoostööd;

Euroopa Ülemkogu tervitas oma kokkusaamisel Kopenhaagenis 21. ja 22. juunil 1993 assotsieerunud riikidele pakutavat võimalust osaleda Euroopa lepingute alusel ühenduse programmides;

Euroopa Ülemkogu eesistuja järeldestes Kopenhaageni kokkusaamisel 21. ja 22. juunil 1993 nähakse ette, et edasine koostöö assotsieerunud riikidega on suunatud liikmelisusele, mis on nüüd eesmärgina kinnitatud, ja et selline koostöö hõlmab assotsieerunud riikide osalemist ühenduse programmides integratsiooni toetamise eesmärgil,

ON OTSUSTANUD sõlmida käesoleva protokolliga ja on selleks nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

EUROOPA ÜHENDUS:

suursaadiku,

Prantsuse Vabariigi alaline esindaja,

alaliste esindajate komitee esimehe

Pierre de BOISSIEU,

EUROOPA AATOMIENERGIAÜHENDUS:

Euroopa Ühenduste Komisjoni välispoliitiliste suhete peadirektoraadi peadirektori

Günther BURGHARDTI,

RUMEENIA:

erakorralise ja täievolilise suursaadiku,

Euroopa Liidu Rumeenia esinduse juhi

Constantin ENE,

KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistatud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

*Artikkel 1*

Rumeenia võib osaleda ühenduse raamprogrammides, eriprogrammides, projektides või teistes tegevustes järgmistes valdkondades:

- teadusuuringute ja tehnoloogiaarendus,
- infoteenused,
- keskkond,
- haridus, kutseõpe ja noorsugu,
- sotsiaalpoliitika ja tervishoid,
- tarbijakaitse,
- väikesed ja keskmise suurusega ettevõtjad,
- turism,
- kultuur,
- audiovisuaalsektor,
- kodanikukaitse,
- kaubanduse soodustamine,
- energeetika,
- transport ja
- uimastite- ning uimastisõltuvuse vastane võitlus.

Lepinguosalised võivad leppida kokku lisada muid ühenduse tegevusi lisaks eespool loetletutele, kui leitakse, et see on vastastikku huvi pakkuv või see aitab kaasa Euroopa lepingu eesmärkide saavutamisele.

*Artikkel 2*

Ilma et see piiraks Rumeenia praegust osalemist artiklis 1 osutatud tegevustes, otsustab Euroopa lepinguga loodud assotsiatsiooninõukogu üksikasjad ja tingimused Rumeenia osalemise kohta artiklis 1 osutatud tegevustes.

*Artikkel 3*

Rumeenia osamaks artiklis 1 osutatud tegevustes rajaneb põhimõttel, et Bulgaaria kannab kõik tema osalusest tulenevad kulud.

Vajaduse korral võib ühendus otsustada konkreetse juhtumi ja Euroopa ühenduste üldeelarvele kohaldatavate eeskirjade alusel maksta lisa Rumeenia osamaksule.

Lepinguosalised võivad leppida kokku, et kohaldatakse Euroopa lepingu VIII jaotise asjakohaseid sätteid rahanduskoostöö kohta.

*Artikkel 4*

Käesolev protokoll jõustub sellele kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval, mil lepinguosalised teatavad teineteisele selleks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

*Artikkel 5*

Käesolevat protokoll loetakse ühenduse ja Rumeenia vahelise Euroopa lepingu lisaks. Kõik üld-, institutsionaalsed ja lõppsätted kehtivad vastavalt alates käesoleva protokoll jõustumisest.

*Artikkel 6*

Käesolev protokoll koostatakse kahes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, soome ja taani keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den trettionde juni nittonhundrafem.

Făcut la Bruxelles la treizeci iunie una mie nouă sute nouăzeci și cinci.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

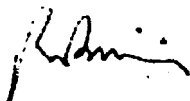
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

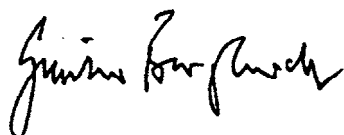
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica  
For Det Europæiske Atomenergifællesskab  
Für die Europäische Atomgemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας  
For the European Atomic Energy Community  
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique  
Per la Comunità europea dell'energia atomica  
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie  
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica  
Euroopan atomienergiayhteisön puolesta  
På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



Pentru Guvernul României

---